

KONVENCIJA**dėl Ispanijos Karalystės ir Portugalijos Respublikos prisijungimo prie Konvencijos dėl sutartinės prievolės taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje**

EUROPOS EKONOMINĖS BENDRIJOS STEIGIMO SUTARTIES AUKŠTOSIOS SUSITARIANČIOS ŠALYS,

ATSIŽVELGDAMOS į tai, kad Ispanijos Karalystė ir Portugalijos Respublika, tapdamos Bendrijos narėmis, įsipareigojo prisijungti prie Konvencijos dėl sutartinės prievolės taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje,

NUSPRENDĖ sudaryti šią Konvenciją ir šiuo tikslu savo įgaliotaisiais atstovais paskyrė:

JO DIDENYBĖ BELGŲ KARALIUS:

Melchior WATHELET,
Ministro Pirmininko pavaduotoją, teisingumo ir ūkio ministrą;

JOS DIDENYBĖ DANIJOS KARALIENĖ:

Michael BENDIK,
teisingumo ministrą;

VOKIETIJOS FEDERACINĖS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Wolfgang HEYDE,
Federalinės teisingumo ministerijos departamento direktorių;

GRAIKIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Michalis PAPACONSTANTINOU,
teisingumo ministrą;

JO DIDENYBĖ ISPANIJOS KARALIUS:

Tomás DE LA QUADRA-SALCEDO Y FERNÁNDEZ DEL CASTILLO,
teisingumo ministrą;

PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Michel VAUZELLE,
valstybės antspaudų saugotoją, teisingumo ministrą;

AIRIJOS PREZIDENTAS:

Pádraig FLYNN,
teisingumo ministrą;

ITALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Giovanni BATTISTINI,
ambasadorių Lisabonoje;

JO PRAKILNYBĖ LIUKSEMBURGO DIDYSIS HERCOGAS:

Charles ELSÉN,
Vyriausybės pirmąjį patarėją;

JOS DIDENYBĖ NYDERLANDŲ KARALIENĖ:

E. M. H. HIRSCH BALLIN,
teisingumo ministrą;

PORTUGALIJOS RESPUBLIKOS PREZIDENTAS:

Álvaro José BRILHANTE LABORINHO LÚCIO,
teisingumo ministrą;

JOS DIDENYBĖ JUNG TINĖS DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS AIRIJOS KARALYSTĖS KARALIENĖ:

John Mark TAYLOR,
parlamentinių valstybės sekretorių Teisingumo ministerijoje;

KURIE, susirinkę Taryboje ir pasikeitę tinkamai įformintais ir patvirtintais įgaliojamaisiais raštais,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Ispanijos Karalystė ir Portugalijos Respublika prisijungia prie Konvencijos dėl sutartinės prievolės taikytinos teisės, pateiktos pasirašyti 1980 m. birželio 19 d. Romoje.

2 straipsnis

Konvencija dėl sutartinės prievolės taikytinos teisės iš dalies keičiama taip:

1. 22 straipsnio 2 dalis, 27 straipsnis ir 30 straipsnio 3 dalies antras sakinyš išbraukiami;
2. 31 straipsnio d punktas pakeičiamas taip:

„d) pranešimus, padarytus pagal 23, 24, 25, 26 ir 30 straipsnius“.

3 straipsnis

Europos Bendrijų Tarybos generalinis sekretorius Ispanijos Karalystės ir Portugalijos Respublikos Vyriausybėms perduoda patvirtintą Konvencijos dėl sutartinės prievolės taikytinos teisės kopiją airių, anglų, danų, graikų, italų, olandų, prancūzų ir vokiečių kalbomis.

Konvencijos dėl sutartinės prievolės taikytinos teisės tekstas portugalų ir ispanų kalbomis pateikiamas šios Konvencijos I ir II prieduose. Tekstai portugalų ir ispanų kalbomis yra autentiški toms pačioms sąlygoms, kaip ir kiti Konvencijos dėl sutartinės prievolės taikytinos teisės tekstai.

4 straipsnis

Šią Konvenciją pasirašiusios valstybės turi ją ratifikuoti. Ratifikavimo dokumentai deponuojami Europos Bendrijų Tarybos generaliniame sekretoriате.

5 straipsnis

Ši Konvencija ją ratifikavusioms valstybėms įsigalioja trečio mėnesio po to, kai Ispanijos Karalystė ar Portugalijos Respublika ir viena Konvenciją dėl sutartinės prievolės taikytinos teisės ratifikavusi valstybė deponuoja paskutinį ratifikavimo dokumentą, pirmą dieną.

Kiekvienai Susitariančiajai Valstybei, kuri vėliau ratifikuoja šią Konvenciją, ji įsigalioja trečio mėnesio po to, kai deponuojamas jos ratifikavimo dokumentas, pirmą dieną.

6 straipsnis

Europos Bendrijų Tarybos generalinis sekretorius šią Konvenciją pasirašiusioms valstybėms praneša:

- a) apie kiekvieno ratifikavimo dokumento deponavimą;
- b) apie šios Konvencijos įsigaliojimo Susitariančiosioms Valstybėms datą.

7 straipsnis

Ši Konvencija, sudaryta vienu originaliu egzemplioriumi airių, anglų, danų, graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis, deponuojama Europos Bendrijų Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose. Visi tekstai yra autentiški. generalinis sekretorius kiekvienos šią Konvenciją pasirašiusios valstybės Vyriausybei perduoda patvirtintą jos kopiją.